

José de Torres (1670-1738)  
**REQUIEM POUR LOUIS I<sup>er</sup> D'ESPAGNE,  
ROI DE 150 JOURS! (1725)**

Ce concert est présenté avec le soutien exceptionnel  
de l'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal

ADOR 10 ANS  
Les Amis de l'Opéra Royal

**Francisco Corselli (1705-1778)**

*Prosa de difuntos (1747)*

1. *Dies irae*
2. *Quantus tremor est futurus*
3. *Tuba mirum*
4. *Mors stupebit*
5. *Liber scriptus*
6. *Quid sum miser*
7. *Rex tremende*
8. *Recordare*
9. *Qui Mariam*
10. *Lacrimosa*

**José de Nebra (1702-1768)**

*Sinfonia en sol menor (arrangement  
de sa Suite pour clavecin, circa 1740)*

1. *Sinfonia*
2. *Andante*
3. *Vivo*
4. *Despacio*
5. *Allegro*

**José de Torres (1670-1738)**

*Misa de difuntos para las exequias  
de Luis I, rey de España (1725)*

1. *Introitus*
2. *Kyrie*
3. *Secuentia*
4. *Offertorium*
5. *Sanctus*
6. *Agnus Dei*
7. *Communio*

**Emmanuelle de Negri** Soprano  
**Judit Subirana** Mezzo-soprano  
**Alberto Miguélez Rouco** Alto  
**Jacob Lawrence** Ténor  
**Lisandro Abadie** Basse

**Les Pages du Centre de musique  
baroque de Versailles**

**Chœur de l'Opéra Royal**  
**Los Elementos**  
**Alberto Miguélez Rouco** Direction

Durée : 1h10 sans entracte

avec le généreux soutien d'

**Aline Foriel-Destezet**  
MÉCÈNE PRINCIPALE

**Coproduction Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles, Los Elementos**  
Concert sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation  
historiquement informée

Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013  
pour Château de Versailles Spectacles

Ce programme est enregistré en CD pour le label Château de Versailles Spectacles  
Concert enregistré par France Musique pour diffusion le 25 mars à 20 heures dans  
l'émission *Le concert du soir* présentée par Clément Rochefort. Puis disponible en  
streaming sur le site de France Musique et l'appli Radio France

Retrouvez ici toutes  
les informations  
sur le spectacle



Le Roi Philippe V d'Espagne (1683-1746), petit fils de Louis XIV arrivé sur le trône d'Espagne en 1700, mène une politique étrangère très active à partir de 1722, favorisant un rapprochement fort avec la France, notamment par le mariage de sa fille Marie-Anne-Victoire d'Espagne, avec le jeune Roi Louis XV, et celui de son fils aîné le Dauphin Louis d'Espagne, Prince des Asturies, avec Louise-Elisabeth, fille de Philippe d'Orléans, Régent de France. La jeune mariée française qui apporte une dot considérable de quatre millions de livres, n'a que douze ans et refuse de paraître à la Cour d'Espagne et même de parler à son royal époux.

Philippe V abdique en 1724 en faveur de son fils Louis, pour sceller plus fermement la nouvelle alliance avec la France. Il y a trois cents ans, le 15 janvier 1724, Louis I<sup>er</sup> devient Roi d'Espagne à dix-sept ans. Malhabile par sa jeunesse, entouré de fidèles qu'il cherche à placer, et surtout préoccupé à organiser des fêtes somptueuses, il contracte la variole qui le tue le 31 août 1724, sans héritier.

## RENCONTRE AVEC ALBERTO MIGUÉLEZ ROUCO

Le jeune chanteur et chef d'orchestre dirige le *Requiem pour Louis I<sup>er</sup> d'Espagne*, quatrième des six productions de la saison 2024/2025 à bénéficier du soutien de l'ADOR.

Le *Requiem pour Louis I<sup>er</sup> d'Espagne* de José de Torres, chef-d'œuvre méconnu du baroque espagnol, retrouve aujourd'hui les honneurs de la scène. Composée en 1724 pour les funérailles de Louis I<sup>er</sup>, roi d'Espagne durant seulement 150 jours, cette œuvre immortalise son destin tragique à travers une composition imposante à deux chœurs d'une grande solennité. À l'occasion du 300<sup>e</sup> anniversaire de sa création, ce *Requiem* sera redécouvert à la Chapelle Royale du Château de Versailles, un hommage à la fois à un souverain disparu et à la grandeur de la musique baroque espagnole.

Ce règne fut si bref qu'il ne put marquer son époque. Philippe V reprend immédiatement le trône, pour deux décennies... Il renonce rapidement à l'alliance française, et la jeune Louise-Elisabeth est renvoyée en France sans ménagement après la rupture des fiançailles de Marie-Anne-Victoire et Louis XV provoquée par la France... L'ex-Reine veuve d'Espagne vivra dans l'oubli et la piété jusqu'à sa mort en 1742.

Malgré la brièveté de son règne, Louis I<sup>er</sup> Le Bien-Aimé, Roi de 150 jours, reçu pour ses funérailles un splendide *Requiem à deux chœurs* signé par son Maître de Chapelle José de Torres (1670-1738, Maître de la Chapelle de Madrid durant trente et un ans).

Le jeune et talentueux Alberto Miguélez Rouco, à la direction d'interprètes français et espagnols, exhume cette œuvre rare, qui fera retentir la musique de la Real Capilla de Madrid dans la Chapelle Royale de Versailles !

### QUI ÊTES-VOUS ALBERTO ?

Je suis né à La Corogne, en Espagne, il y a 30 ans, et depuis mon plus jeune âge, ma plus grande passion a été de faire de la musique, que ce soit en tant qu'enfant-chanteur dans la chorale de l'église, en jouant du piano au conservatoire, ou en poursuivant ma carrière de chanteur. À 18 ans, j'ai rejoint la Schola Cantorum de Bâle, où j'ai étudié le chant et le clavecin. Ces dernières années, j'ai chanté sous la direction de William Christie et René Jacobs, deux de mes figures d'inspiration. Parallèlement à ma carrière solo, j'ai fondé l'Ensemble Los Elementos en 2018, avec lesquels j'essaie de me développer en tant que chanteur, chef d'orchestre, claveciniste et chercheur musical, car l'un de nos objectifs est de découvrir le riche patrimoine du baroque espagnol, en

particulier des figures telles que José de Torres et Francisco Corselli. Nous n'oublions pas, bien-sûr, les grands compositeurs européens comme Haendel ou Scarlatti.

### QUE DISENT LES ŒUVRES QUE VOUS ALLEZ JOUER À VERSAILLES ?

Pour notre premier concert à la Chapelle Royale, nous avons choisi un programme composé de deux des plus importants compositeurs du XVIII<sup>e</sup> siècle en Espagne : José de Torres et Francisco Corselli, tous deux maîtres de la Chapelle Royale de Madrid. Nous interpréterons le célèbre *Requiem pour Louis I<sup>er</sup> d'Espagne* de José de Torres, écrit pour les honneurs du roi dont le règne a été le plus court de l'histoire de l'Espagne. L'une des raisons pour lesquelles nous l'avons choisi, outre sa beauté musicale, est qu'il a été joué pour la première fois il y a tout juste 300 ans, en février 1725, et nous ne pouvions pas manquer l'occasion de reprendre cette œuvre fantastique à l'occasion de son anniversaire. Quant aux œuvres de Corselli, elles ont été écrites 21 ans plus tard pour les funérailles de Philippe V, père de Louis I<sup>er</sup>, et il nous a semblé qu'il n'y avait rien de plus approprié que de réunir dans un même programme la musique funèbre du père et du fils. Une caractéristique très spéciale des deux œuvres est l'utilisation de trompettes en sourdine en combinaison avec des flûtes, une sonorité très particulière et caractéristique de la musique funèbre espagnole.

### VOTRE VENUE À VERSAILLES EST UNE PREMIÈRE

J'ai chanté en 2019 l'opéra *La divisione del mondo* de Legrenzi avec Christophe Rousset à l'Opéra Royal, mais c'est la première fois que je viens avec mon ensemble, et ça me fait très plaisir ! Versailles est un lieu magique, y jouer est un privilège. Un jour, Laurent Brunner m'a contacté pour me dire qu'il était très intéressé par la musique écrite pour les borbons espagnols, en particulier pour Philippe V, qui n'oublions pas était le petit-fils de Louis XIV. La cour de Madrid et celle de Versailles ont toujours été très liées, car tous étaient de la même famille. Et même

s'il a vécu en Espagne de 1701 jusqu'à sa mort, Philippe V désirait constamment retourner à Versailles. Aujourd'hui nous allons faire sonner sa musique dans son palais bien-aimé.

### ALLEZ- VOUS CONTINUER A FAIRE CONNAÎTRE LE RÉPERTOIRE SACRÉ ESPAGNOL ?

Absolument ! Aujourd'hui nous connaissons la musique sacrée de France, d'Italie, d'Allemagne, d'Angleterre, mais la musique sacrée espagnole, surtout celle à grand effectif est inconnue pour tout le monde, y compris pour les Espagnols. Imaginez qu'avec Torres, Nebra et Corselli nous possédons un corpus de presque mille œuvres qui n'ont jamais été interprétées, sans compter le reste des grands auteurs qui étaient en Espagne. Dans les limites de mes possibilités, je voudrais pouvoir récupérer peu à peu ces œuvres, et c'est pourquoi je remercie énormément Laurent Brunner, l'Opéra Royal de Versailles, Aline Foriel-Destezet et les Amis de l'Opéra Royal qui nous ont fait confiance, à moi et à Los Elementos, pour redonner vie à cette merveilleuse musique.

### VOUS ÊTES CHANTEUR ET CHEF D'ORCHESTRE. CHOISIREZ-VOUS UN JOUR ENTRE VOS DEUX PASSIONS ?

Depuis mon plus jeune âge, j'ai chanté et joué du piano sans aucune distinction. Cela a toujours été très naturel pour moi. Ensuite, la direction s'est intégrée comme l'une des possibilités qui m'étaient offertes de faire de la musique. Pour l'instant, je n'ai pas l'intention de choisir. Je prendrai ma décision le jour où j'aurai l'impression que la charge de travail ne me permet pas de faire les deux. Les exigences du chanteur et du chef d'orchestre sont très différentes, et évidemment la carrière d'un chanteur est généralement plus courte. Mais je crois que je n'arrêterai jamais de chanter, même si je le fais juste pour moi.

Propos recueillis par Jean-Pierre Caffin

## FRANCISCO CORSELLI (1705-1778)

Francesco Corselli ou Francisco Courcelle est un compositeur italien du baroque, Maître de Chapelle à la cour de Madrid, où il exerce pendant plus de trente ans.

Il y compose de la musique religieuse et des opéras, à la même période que le fameux castrat Farinelli. Francisco Corselli a été en contact avec les compositeurs espagnols les de

Nebra, avec qui il a travaillé afin d'augmenter le prestige de la Chapelle Royale. Corselli est considéré comme un compositeur essentiel dans le développement du baroque tardif et de son passage ultérieur au classicisme. Il est aussi considéré comme un des compositeurs les plus importants parmi ceux qui ont travaillé en Espagne, en raison de la qualité de ses œuvres.

## JOSÉ DE NEBRA (1702-1768)

En 1724, José le Jeune fut nommé principal organiste à la fois de la Chapelle Royale et du couvent des Descalzas Reales à Madrid. Il dut abandonner ces postes entre 1731 et 1736, lorsque sa place à la cour fut prise par les Napolitains Corradini et Mele. Compositeur prolifique de musique pour les autos sacramentales de Calderon de la Barca, José de Nebra s'attela également à cinquante-sept ouvrages théâtraux à Madrid et Lisbonne. Sa musique était également connue dans le Nouveau Monde (Pérou).

Comme son collègue Antonio Literas, il se tourna vers la musique sacrée après l'incendie qui en 1734 détruisit la collection de musique de la Chapelle Royale. Tandis que Literas fournissait des messes a cappella, de Nebra composa des messes avec accompagnement orchestral, seize Salve Regina, vingt Lamentations avec orchestre et vingt-deux hymnes (cent soixante-seize œuvres en tout). En 1751, José de Nebra devint directeur adjoint et chef de la maîtrise royale, où il fut très respecté comme pédagogue. Il compta parmi ses élèves le prince héritier, Antonio Soler et son neveu Manuel Blasco de Nebra.

## JOSÉ DE TORRES (1670-1738)

José de Torres, né à Madrid, entre en tant que chanteur à la Chapelle Royale en 1680. Sa formation d'organiste se déroule certainement avec Pablo Bruna et il est formé par le maître de la Chapelle Royale Cristóbal Galán. Avec l'arrivée des Bourbons, Torres est expulsé de la Chapelle, mais évite l'exil, puis est réhabilité. À partir de 1702, il crée une imprimerie musicale, Imprenta de Música, la première de la péninsule Ibérique. Avec l'exil du Maître de Chapelle, Sebastián Durón, Torres sert l'ancien Duc d'Anjou, devenu Philippe V d'Espagne, comme Maître de Chapelle. Il occupe ce poste jusqu'à sa mort.

José de Torres est l'auteur de plusieurs traités sur la musique, notamment *Reglas generales para acompañar órgano, clavicordio o arpa* (Madrid, 1702), un ouvrage sur les techniques d'accompagnement pour orgue, clavicorde et de la harpe, et un livre de messes dédié à Philippe V. En raison de l'incendie qui détruit complètement les archives de l'Alcázar de Madrid en 1734, un grand nombre de compositions de Torres sont conservés dans les archives de la Cathédrale Saint-Joseph d'Antigua Guatemala, dont certaines sont en mauvais état et comportent quelques pièces manquantes. Ces manuscrits sont aujourd'hui

microfilmés ou numérisés et ces derniers sont en ligne. Constitués de manuscrits et d'imprimés, issus des presses d'imprimerie de Torres. Ces compositions comprennent un grand nombre de *villancicos* à trois, quatre, sept et huit parties, des cantates pour soprano et contralto, une *Missa annuntiate nobis* à huit, avec violon, hautbois et basse continue et une messe a cappella, *Ad omnem tonum*, à quatre parties se terminant avec un « Agnus Dei » à huit, basé sur le ton du *Magnificat*.

En 2015, des recherches musicologiques ont attribué à De Torres la zarzuela *El imposible mayor en amor le vence Amor*, œuvre composée vers 1700 et traditionnellement attribuée à Sebastián Durón.

L'imprimerie de De Torres fut vendue après sa mort et par la suite elle ne publia plus d'œuvres musicales, ni de partitions.

## LES PAGES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

FABIEN ARMENGAUD, DIRECTEUR ARTISTIQUE ET MUSICAL

Référence pour la musique baroque française, le chœur des Pages et des Chantres du Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) s'inspire des effectifs vocaux de la Chapelle Royale à la fin du règne de Louis XIV en associant les voix des Pages, enfants en classes à horaires aménagés, à celles des Chantres, étudiants en formation professionnelle supérieure. Du CE1 à la 3<sup>e</sup>, en partenariat avec l'école Wapler et le collège Rameau de Versailles, la Maîtrise du CMBV propose à une soixantaine d'enfants une formation musicale et vocale de haut niveau dans le cadre des classes à horaires aménagés de l'Éducation nationale, pouvant ainsi consacrer une grande partie de leur temps scolaire au travail musical. À leur entrée au collège, ils intègrent le chœur des Pages et se produisent régulièrement en concerts publics, seuls ou aux côtés des Chantres. Sous la direction de son chef musical, de son directeur

adjoint ou de chefs partenaires, ils destinent une part essentielle de leurs prestations et enregistrements discographiques au répertoire français des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Depuis 2021, Fabien Armengaud, met en œuvre de nouveaux projets pour le chœur des Pages avec Damien Guillon, Sébastien Daucé, Alexis Kossenko, Emmanuelle Haïm, Arnaud Marzorati, Ophélie Gaillard, György Vashegyi, Jean-Marc Aymes ou encore Stéphane Fuget. Il met aussi à profit le cadre particulier du CMBV : établissement d'enseignement, de recherche musicologique, d'édition et de production artistique permettant des échanges fructueux entre ces différents pôles et la réalisation de projets pédagogiques exceptionnels.

Pour plus d'informations sur les Pages du CMBV, scannez ce code :



### LES PAGES

Édouard Dumon  
Wandrille Egretier  
Olympe Foillard  
Pierre-Alexandre Landwerlin  
Henri de Montalembert  
Clémence Teixeira-Habasque

Préparation du chœur : Lucile de Trémolles

*Les Pages du Centre de musique baroque de Versailles sont soutenus par le ministère de la Culture, l'Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, le Conseil régional d'Île-de-France, la Ville de Versailles, les entreprises mécènes du CMBV, le Cercle Rameau ainsi que le Fonds de dotation du CMBV. Le Centre de musique baroque de Versailles remercie chaleureusement agnès b. pour la création exclusive des costumes des Pages, pour les Jeudis musicaux de la Chapelle royale et pour les grands concerts.*

## CHŒUR DE L'OPÉRA ROYAL DU CHÂTEAU DE VERSAILLES

C'est en 2022 que le Chœur de l'Opéra Royal fait ses débuts, offrant ainsi avec l'Orchestre déjà constitué, une réelle identité musicale à l'Opéra Royal du Château de Versailles. La saison dernière, on a pu retrouver le Chœur à Versailles et Vienne dans *Alceste* de Lully conduit par Stéphane Fuget ainsi que dans *L'Orfeo* de Monteverdi dirigé par Jordi Savall à l'Opéra Royal et au Festival de la Grange au Lac d'Évian. Le Chœur a également participé aux productions scéniques maison comme *Giulietta e Romeo* de Zingarelli dirigé par Stefan Plewniak ou bien *L'Enlèvement au sérail* de Mozart dirigé par Gaétan Jarry, mais aussi à des programmes comme *Les Leçons de Ténèbres* de Couperin aussi bien à la Chapelle Royale qu'en tournée en Espagne ou dans les festivals d'été.

Cette saison, le Chœur se produit avec l'Orchestre de l'Opéra Royal dans des productions mises en scène : *Didon et Énée*

de Purcell, *Carmen* de Bizet et *La Fille du régiment* de Donizetti. On retrouve le Chœur de l'Opéra Royal lors de concerts variés, parmi lesquelles le concert du Gala de l'ADOR, *Le Messie* de Haendel, le récital de Sonya Yoncheva, le *Requiem* de Fauré, la *Messe à quatre chœurs* de Charpentier avec le Consort Musica Vera ou encore le *Requiem pour Louis I<sup>er</sup> d'Espagne, Roi de 150 jours !* de José de Torres avec l'ensemble Los Elementos. Cette saison, le Chœur fait ses débuts à l'Auditorium National de la Musique de Madrid, au Théâtre du Capitole de Toulouse et au Haendel Festival de Karlsruhe.

Le Chœur de l'Opéra Royal a déjà réalisé de nombreux enregistrements : *Gloire Immortelle* sous la direction d'Hervé Niquet avec l'Orchestre de la Garde Républicaine, *The Crown, Dis-moi Vénus...*, le récital d'airs issus des opéras baroques français avec la soprano Marie Perbost... et bien d'autres à venir.

### CHŒUR

#### Sopranos

Cécile Granger\*  
Emmanuelle Jakubek  
Clémence Olivier  
Fanny Valentin\*

#### Altos

Marion Harache\*  
Ariane Le Fournis  
Laura Malvarosa  
Anaïs Raimbault

#### Ténors

Édouard Hazebrouck  
Edmond Hurtrait  
Attila Varga-Tóth\* \*\*  
Cyril Tassin

#### Basses

Lucas Bacro  
Nicolas Certenais  
Jérémie Delvert  
Lucien Moissonnier-Benert

\*solistes du chœur

\*\*membre de l'Académie de l'Opéra Royal

## LOS ELEMENTOS

L'Ensemble Los Elementos est né en 2018 dans le but d'interpréter pour la première fois avec des instruments d'époque la zarzuela *Vendado es Amor, no es ciego*, du compositeur espagnol José de Nebra, l'un des plus grands représentants du baroque espagnol. Fondé par Alberto Miguélez Rouco, il est composé de musiciens de différentes nationalités, pour la plupart liés à la Schola Cantorum Basiliensis en Suisse. L'un de ses principaux objectifs est l'interprétation, la récupération et la diffusion du riche patrimoine musical espagnol, en particulier celui du XVIII<sup>e</sup> siècle.

En 2019, ils ont enregistré cette zarzuela en collaboration avec la Schola Cantorum Basiliensis pour la prestigieuse maison de disques Glossa, publié en juin 2020 et obtenant d'excellentes critiques dans des magazines spécialisés nationaux et internationaux. En septembre 2020, Los Elementos enregistre son deuxième CD,

*Cantadas*, dans lequel Alberto Miguélez Rouco a récupéré quatre *cantadas* inédites pour contralto des maîtres Francisco Corselli et José de Nebra. Ils ont également interprété la zarzuela *Vendado es Amor, no es ciego* au Festival de Amigos de la Ópera de La Coruña et à l'Auditorio Nacional de Madrid en 2022, où ils ont été très applaudis. En novembre 2021, ils enregistrent pour le label Glossa la zarzuela de José de Nebra *Donde hay violencia, no hay culpa*, et en 2023 l'opéra *Venus y Adonis*. En mars 2023, ils interprètent *Donde hay violencia, no hay culpa* au Teatro de la Zarzuela et, en juin, ils ouvrent le prestigieux Stockholm Early Music Festival. En 2024, l'ensemble fait ses débuts aux festivals d'Innsbruck, de Saintes, de Prades, de Baeza et de Rome.

Leurs engagements pour la saison 2024-2025 comprennent *El robo de las Sabinas* de Corselli, le *Requiem* de Torres à Versailles ou Clori, *Tirsi e Fileno* de Haendel.

### ORCHESTRE

#### Violons I

Claudio Rado  
Elena Abbati  
Maria Ines Zanollo

#### Violons II

Jaume Guri Batlle  
Lukas Hamberger  
Marguerite Wassermann

#### Altos

Giulia Manfredini  
Alba Encinas

#### Violoncelle

Irene Liebau

#### Contrebasses

Giulio Tanasini  
Giacomo Albenga

#### Flûtes

Pablo Gigosó  
Luis Martínez Pueyo

#### Trompettes

Jean-François Madeuf  
Julian Zimmermann  
Jean-Daniel Souchon

#### Harpe

Chiara Granata

#### Orgue et clavecin

Joan Boronat Sanz



Louis I<sup>er</sup> d'Espagne, prince des Asturies, Jean Ranc (1723)

## Francisco Corselli Prosa de difuntos (1747)

1. *Dies iræ, dies illa,  
Solvat sæclum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.*

2. *Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!*

3. *Tuba, mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.*

4. *Mors stupebit, et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.*

5. *Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.  
Iudex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet, apparebit:  
Nil inultum remanebit.*

6. *Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus?*

7. *Rex tremendæ majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.*

8. *Recordare, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ:  
Ne me perdas illa die.*

*Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce, Deus.*

9. *Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.*

*Preces meæ non sunt dignæ:  
Sed tu bonus fac benigne,  
Ne perenni cremer igne.*

10. *Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla.  
Judicandus homo reus:*

*Huic ergo parce, Deus.  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem. Amen.*

Jour de colère, ce jour-là,  
Le monde sera réduit en cendres,  
Comme en témoignent David et la Sibylle.

Quelle terreur sera au rendez-vous  
Quand le juge viendra  
Pour tout examiner avec rigueur !

La trompette, répandant un son étonnant  
À travers les sépulcres des régions,  
Rassemblera tous devant le trône.

La mort et la nature seront frappées de stupeur,  
Quand la créature ressuscitera,  
Pour répondre au juge.

Un livre écrit sera ouvert,  
Dans lequel tout est consigné,  
Et selon lequel le monde sera jugé.  
Lorsque le juge prendra place,  
Tout ce qui est caché sera révélé :  
Rien ne restera impuni.

Que dirai-je alors, misérable que je suis ?  
Quel défenseur invoquerai-je,  
Quand à peine le juste sera en sécurité ?

Roi d'une majesté redoutable,  
Toi qui sauves gratuitement ceux  
qui doivent être sauvés,  
Sauve-moi, source de bonté.

Souviens-toi, doux Jésus,  
Que je suis la cause de ta venue :  
Ne me perds pas en ce jour-là.

Je gémiss comme un coupable :  
Ma faute colore mon visage de honte :  
Épargne celui qui te supplie, ô Dieu.

Toi qui as absous Marie,  
Et écouté le larron,  
Tu m'as aussi donné l'espérance.

Mes prières ne sont pas dignes :  
Mais toi qui es bon, traite-moi avec bonté,  
Pour que je ne brûle pas dans le feu éternel.

Jour de larmes, ce jour-là,  
Où l'homme coupable ressuscitera de ses cendres,  
Pour être jugé.

À lui donc, épargne, ô Dieu.  
Doux Jésus Seigneur,  
Donne-leur le repos. Amen.

## José de Torres (1670-1738)

### Misa de difuntos para las exequias de Luis I, rey de España (1725)

#### 1 - INTROITUS

*Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.*

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.

*Te decet hymnus, Deus, in Sion, et  
tibi reddetur votum in Jerusalem:  
exaudi orationem meam, ad te omnis  
caro veniet.*

Un hymne te convient, ô Dieu, dans Sion,  
et à toi sera rendu un vœu dans Jérusalem :  
entends ma prière, toute chair viendra à toi.

*Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.*

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,  
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.

#### 2 - KYRIE

*Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison*

Seigneur, prends pitié.  
Christ, prends pitié.  
Seigneur, prends pitié.

#### 3 - SECUENTIA

*Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:  
Teste David cum Sibylla.*

Jour de colère, ce jour-là,  
Le monde sera réduit en cendres,  
Comme en témoignent David et la Sibylle.

*Quantus tremor est futurus,  
Quando iudex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!*

Quelle terreur sera au rendez-vous,  
Quand le juge viendra  
Pour tout examiner avec rigueur !

*Tuba, mirum spargens sonum  
Per sepulchra regionum,  
Coget omnes ante thronum.*

La trompette, répandant un son étonnant  
À travers les sépulcres des régions,  
Rassemblera tous devant le trône.

*Mors stupebit, et natura,  
Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.*

La mort et la nature seront frappées de stupeur,  
Quand la créature ressuscitera,  
Pour répondre au juge.

*Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur.*

Un livre écrit sera ouvert,  
Dans lequel tout est consigné,  
Et selon lequel le monde sera jugé.

*Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet, apparebit:  
Nil inultum remanebit.*

Lorsque le juge prendra place,  
Tout ce qui est caché sera révélé :  
Rien ne restera impuni.

*Quid sum miser tunc dicturus?  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus?*

Que dirai-je alors, misérable que je suis ?  
Quel défenseur invoquerai-je,  
Quand à peine le juste sera en sécurité ?

*Rex tremendae majestatis,  
Qui salvandos salvas gratis,  
Salva me, fons pietatis.*

Roi d'une majesté redoutable,  
Toi qui sauves gratuitement ceux  
qui doivent être sauvés,  
Sauve-moi, source de bonté.

*Recordare, Jesu pie,  
Quod sum causa tuæ viæ:  
Ne me perdas illa die.*

Souviens-toi, doux Jésus,  
Que je suis la cause de ta venue :  
Ne me perds pas en ce jour-là.

*Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce, Deus.*

Je gémiss comme un coupable :  
Ma faute colore mon visage de honte :  
Épargne celui qui te supplie, ô Dieu.

*Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihiquoque spem dedisti.*

Toi qui as absous Marie,  
Et écouté le larron,  
Tu m'as aussi donné l'espérance.

*Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla.  
Judicandus homo reus:*

Jour de larmes, ce jour-là,  
Où l'homme coupable ressuscitera de ses cendres,  
Pour être jugé.

*Huic ergo parce, Deus.  
Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem. Amen.*

À lui donc, épargne, ô Dieu.  
Doux Jésus Seigneur,  
Donne-leur le repos. Amen.

#### 4 - Offertorium

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae gloriae, libera  
animas omnium fidelium defunctorum de poenis  
inferni et de profundo lacu:  
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne  
cadant in obscurum.  
Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in  
lucem sanctam:  
Quam olivum Abrahae promisisti et semini ejus.*

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire,  
libère les âmes de tous les fidèles défunts  
des peines de l'enfer et du gouffre profond :  
Libère-les de la gueule du lion,  
qu'elles ne soient pas englouties par le gouffre,  
qu'elles ne tombent pas dans l'obscurité.  
Que le saint porte-étendard Michel  
les conduise à la lumière sainte,  
celle que tu as promise autrefois à Abraham et à sa  
descendance.

#### 5 - SANCTUS

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua  
Hosanna in excelsis.*

Saint, Saint, Saint,  
Le Seigneur Dieu des armées célestes.  
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.

*Versa est in luctum cithara mea,  
et organum meum  
in vocem fletium.  
Parce mihi Domine,  
nihil enim sunt dies mei.*

Ma cithare s'est changée en deuil,  
et mon instrument  
en une voix de pleurs.  
Épargne-moi, Seigneur,  
car mes jours ne sont rien.

#### 6 - AGNUS DEI

*Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.*

Agneau de Dieu,  
qui enlèves les péchés du monde,  
donne-leur le repos éternel.

#### 7 - COMMUNIO

*Lux aeterna luceat eis, Domine:  
Cum Sanctus tuis in aeternum: quia pius es.*

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur,  
Avec tes saints pour l'éternité, car tu es plein de bonté.

*Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et luxperpetua luceat eis.  
Cum sanctis tuis in aeternum: quia pius es.*

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel :  
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.  
Avec tes saints pour l'éternité, car tu es bon.

# Le Concert du soir

Tous les soirs, un concert enregistré dans les plus grandes salles du monde



photos: © Christophe Abramowitz / RFI

**Du lundi au dimanche à 20h**

À écouter et en streaming sur le site de France Musique et sur l'appli Radio France

